

■ Scene 1. 検事勾留尋問 1（住所，職業）

頁	人物	発話内容	通訳例
1	検察官 Прокурор	私は検事の田中です。あなたの名前を教えてください。	Я прокурор Танака. Назовите ваше имя.
2	被疑者 Подозреваемый	Меня зовут Анатолий Иванов.	Анатолієв Іванович.
3	検察官 Прокурор	生年月日はいつですか。	Назовите дату вашего рождения.
4	被疑者 Подозреваемый	21-е октября 1975-ого года.	1975 年 10 月 21 日です。
5	検察官 Прокурор	日本での住所はどこですか。	Скажите ваше постоянное место жительства.
6	被疑者 Подозреваемый	Я останавливаюсь то в отелях, то у друзей.	友達の所やホテルに住んでいます。
7	検察官 Прокурор	決まった住所は無いということですか。	Значит, у вас нет постоянного места жительства?
8	被疑者 Подозреваемый	Нет.	はい。
9	検察官 Прокурор	職業は何ですか。	Кто вы по профессии?
10	被疑者 Подозреваемый	Я занимаюсь торговлей подержанными машинами.	中古車の売買をしています。

■ Scene 2. 検事勾留尋問 2（供述拒否権）

頁	人物	発話内容	通訳例
1	検察官 Прокурор	通訳人のロシア語はよくわかりますか。	Вы хорошо понимаете русский язык переводчика?
2	被疑者 Подозреваемый	Да, хорошо понимаю.	はい、よく分かります。
3	検察官 Прокурор	これからあなたを勾留するかどうかを決めるための尋問をはじめますが、その前に供述拒否権について説明しますのでよく聞いてください。	Сейчас мы начнем допрос для того, чтобы решить, содержать вас под стражей или нет, но перед этим я должен сказать о вашем праве отказаться от дачи показаний, поэтому выслушайте внимательно.
4	被疑者 Подозреваемый	Да.	はい。
5	検察官 Прокурор	あなたには供述拒否権があります。私の質問に答えたくなければ答える必要はありません。しかし、答える場合には本当のことを言ってください。わかりましたか。	У вас есть право отказаться от дачи показаний. Если вы не хотите отвечать на мои вопросы, то отвечать вы не обязаны. Однако, когда вы отвечаете, говорите правду. Вам понятно?
6	被疑者 Подозреваемый	Да.	はい。

■ Scene 3. 検事勾留尋問 3（被疑事実）

頁	人物	発話内容	通訳例
1	検察官 Прокурор	それでは、今回あなたが逮捕された被疑事実を通訳人の方に読んでいただきますのでよく聞いてください。	Сейчас переводчик зачитает вам протокол задержания, на основании которого вы были задержаны. Выслушайте внимательно.
2	通訳人 Переводчик	被疑事実。被疑者アナトリー・イワノフは、他のロシア人2名と共に共謀の上、平成19年2月24日午前2時頃、大阪府箕面市箕面町1丁目2番3号所在の大阪自動車店において、同所駐車場に置かれてあったタイヤ4本（時価6万円）を窃取したものである。	Протокол задержания. Подозреваемый Анатолий Иванов в сговоре с двумя другими гражданами России 24-ого февраля 2007 года около двух часов ночи украл 4 шины(стоимостью 60,000 йен), которые находились на стоянке автомагазина Осака по адресу преф. Осака г. Мино, Мино-че 1-2-3.
3	検察官 Прокурор	被疑事実に間違いはありませんか。	Согласны ли вы с протоколом задержания?
4	被疑者 Подозреваемый	Нет, я не согласен. Я не крал шины.	いいえ、私はタイヤを盗んではいません。
5	検察官 Прокурор	それでは誰が盗んだのですか。	Тогда кто же их украл?
6	被疑者 Подозреваемый	Я не знаю.	分かりません。
7	検察官 Прокурор	では、なぜあなたの車にタイヤが置かれていたのですか。	Тогда почему покрышки лежали в вашей машине?
8	被疑者 Подозреваемый	Эта машина не моя, и когда я заметил покрышки, они уже были в машине.	車は私ではありませんし、タイヤは私が気づいた時にはもうすでに車の中がありました。
9		(…供述調書の作成…)	(…)

■ Scene 4. 検事勾留尋問 4（供述調書）

頁	人物	発話内容	通訳例
1	検察官 Прокурор	それでは、あなたの供述を下に調書を作成しましたので、今から通訳人が読上げますので、よく聞いてください。	Итак, на основании Ваших показаний был составлен протокол, сейчас переводчик вам его зачитает. Выслушайте внимательно.
2	通訳人 Переводчик	「私、アナトリー・イワノフはロシア連邦に国籍を有するロシア人です。私には供述拒否権があることはよく知っております。通訳人のロシア語もよく理解できます。」	«Я, Анатолий Иванов, русский, гражданин РФ. Я хорошо осведомлен о моем праве отказаться от дачи показаний. Также я хорошо понимаю русский язык переводчика.»
3	通訳人 Переводчик	「2007年2月24日大阪府警により自動車用タイヤ4本を窃取した容疑で逮捕されましたが、タイヤは私が気づいたときにはすでに車の中にあり、私が盗んだものではありません。」	«24-ого февраля 2007 года я был задержан полицией преф. Осака по подозрению в краже 4 автопокрышек. Но покрышки были уже в машине, когда я их заметил. Поэтому я их не крал.»
4	検察官 Прокурор	何か申し立てすることはありますか。	У вас есть какие-нибудь замечания?
5	被疑者 Подозреваемый	Нет, у меня нет замечаний.	いいえ、ありません。
6	検察官 Прокурор	間違いが無ければ左手人差し指で指印してください。	Если нет, то сделайте отпечаток указательного пальца левой руки.
7	被疑者 Подозреваемый	Да, понятно.	はい、わかりました。

■ Scene 5. 裁判官勾留尋問 1（勾留請求）

頁	人物	発話内容	通訳例
1	裁判官 Судья	通訳人の方は先ず宣誓をしてください。	(...)
2	通訳人 Переводчик	良心に従い公平・忠実に通訳することを誓います。	(...)
3	裁判官 Судья	今、通訳人が宣誓したことを被疑者に伝えてください。	(...)
4	通訳人 Переводчик	今、私は日本語で、“良心に従い公平・忠実に通訳する”ことを宣誓しました。	Я поклялась на японском языке переводить беспристрастно и честно, следуя велению своей совести.
5	裁判官 Судья	通訳人のロシア語はよく理解できますか。	Вы понимаете русский язык переводчика?
6	被疑者 Подозреваемый	Да.	はい。
7	裁判官 Судья	私は大阪地方裁判所の裁判官です。	Я судья Окружного суда Осака.
8	裁判官 Судья	検察官から、勾留請求といって、引き続きあなたを留置してほしいという請求があったので、これからあなたを勾留するかどうかを決めるために、あなたに対して被疑事実を告げ、それに関するあなたの陳述を聴くことにします。（* 『法廷通訳ハンドブック』引用）	К нам поступило от прокурора ходатайство о содержании под стражей, то есть прокурор требует заключить Вас под стражу. В связи с этим для того, чтобы принять решение, содержать ли вас под стражей, я сейчас прочитаю вам протокол задержания и выслушаю ваши замечания по этому делу.
9	裁判官 Судья	しかし、その前にいくつかの注意及び説明をします。	Но перед этим сделаю несколько предупреждений и пояснений.
10	裁判官 Судья	あなたには黙秘権があります。	У вас есть право молчать.
11	裁判官 Судья	私の質問に対し、はじめから終わりまで黙っていてもいいし、個々の質	Вы можете с начала до конца молчать, а также

Legalos 司法通訳養成教材（大阪大学大学院法学研究科）対訳テキスト（ロシア語版）

		問に対して答えを拒むこともできません。答えないからといって、それだけで不利益な扱いを受けることはありません。わかりましたか。 （*『法廷通訳ハンドブック』引用）	отказаться отвечать на отдельные вопросы. Отказ отвечать не ставит вас в невыгодное положение. Вам понятно?
12	被疑者 Подозреваемый	Да.	はい。

■ Scene 6. 裁判官勾留尋問 2（選任要請）

頁	人物	発話内容	通訳例
1	裁判官 Судья	警察でも既に聞いていると思いますが、あなたには、被疑者の段階から弁護人の選任要請をする権利があります。但し、自己の資力が50万円未満に限られます。	Как уже вам сказали в полиции, у вас есть право выбрать защитника по назначению со стадии предварительного расследования. Но в этом случае есть условия. У подозреваемого своих средств должно быть не больше 500 000 йен.
2	裁判官 Судья	自己の資力についてはあなたの自己申告に基づいて裁判所に申請しますが、自己の資力を詐称した場合には、10万円以下の過料に処せられますので、正直かつ正確に言ってください。（*警察通訳人講習テキスト引用）	К тому же, сумму ваших средств объявляют суду на основе вашего собственного заявления, так что, если подозреваемый назвал ложные данные, то в качестве административного штрафа с него взыскивают деньги в размере не более 100 000 йен, поэтому назовите честно и точно сумму Ваших средств.
3	被疑者 Подозреваемый	Да.	はい。
4	裁判官 Судья	被疑者についてお尋ねします。名前はなんと申しますか。	Подозреваемый, назовите имя и фамилию.
5	被疑者 Подозреваемый	Сергей Петров.	Сергей・Петровです。
6	裁判官 Судья	生年月日はいつですか。	Назовите год и дату рождения.
7	被疑者 Подозреваемый	6 декабря 1982 года.	1982年12月6日です。

■ Scene 7. 裁判官勾留尋問 3（住所，職業）

頁	人物	発話内容	通訳例
1	裁判官 Судья	住所はありますか。	У вас есть постоянное место жительства?
2	被疑者 Подозреваемый	Я останавливаюсь у знакомого.	友達 [知り合い] の所にいます。
3	裁判官 Судья	その友達の家は言えますか。	Вы можете назвать его адрес?
4	被疑者 Подозреваемый	Нет, я не помню.	いいえ、覚えていません。
5	裁判官 Судья	例えば、大阪ですとか、京都ですとかぐらいは覚えているでしょう。	Вы не помните, например, в Осака или в Киото?
6	被疑者 Подозреваемый	У меня несколько знакомых, не помню все адреса знакомых.	友達は何人かいますので、全部は分かりません。
7	裁判官 Судья	つまり、住所不定ということですか。	Значит, у вас нет постоянного места жительства?
8	被疑者 Подозреваемый	Я не имею постоянного места жительства.	決まった住所はありません。
9	裁判官 Судья	仕事は何をしていますか。	Какова ваша профессия?
10	被疑者 Подозреваемый	Я занимаюсь торговлей подержанными машинами.	中古車の売買です。

■ Scene 8. 裁判官勾留尋問 4（被疑事実）

頁	人物	発話内容	通訳例
1	裁判官 Судья	それでは被疑事実についてお伺いします。これから通訳人が、あなたが逮捕された理由となる被疑事実文を読み上げます。	Теперь я спрошу вас о причине задержания. Сейчас переводчик зачитает вам протокол задержания, на основе которого вы задержаны.
2	通訳人 Переводчик	（ロシア語で）「被疑者セルゲイ・ペトロフは、ロシア連邦国籍を有するロシア人で、平成 21 年 2 月 24 日午前 2 時ごろ、日本人 2 名と共謀のうえ、大阪府箕面市箕面町 1 丁目 2 番 3 号先路上において、同所に駐車してあった会社員田中太郎所有の普通乗用車 1 台（時価 300 万円相当）を窃取したものである。」	«Подозреваемый Сергей Петров является гражданином Российской Федерации. 24-ого февраля 2009 года около двух часов ночи подозреваемый Сергей Петров в сговоре с двумя японцами украл один легковой автомобиль, поставленный на улице около дома по адресу 1-2-3 Мино-че г.Мино преф.Осака (стоимостью 3 миллиона йен, владелец автомобиля – Т. Танака, служащий фирмы).»
3	裁判官 Судья	今、通訳人の方が読上げた被疑事実に間違いはありませんか。	Вы согласны со всеми фактами, о которых сказал переводчик?
4	被疑者 Подозреваемый	Нет.	はい。
5	裁判官 Судья	警察であなたは日本人の名前も盗んだ車の所在も知らないといっています、その通りですか。	Вы говорили в полиции, что не знаете имени японцев, вместе с которыми вы украли машину, а также, где сейчас находится украденная машина, так ли это?
6	被疑者 Подозреваемый	Я не знаю, что случилось с этой машиной, а также не	盗んだ車をどうしたのかは知りませんし、日本人の名前も何も聞いて

Legalos 司法通訳養成教材（大阪大学大学院法学研究科）対訳テキスト（ロシア語版）

		знаю имен японцев. Я с ними познакомился через знакомого только в день совершения преступления.	いません。彼らとは犯行の日に知人の紹介で知り合っただけです。
7	裁判官 Судья	知人とはだれのことですか。	Кто этот знакомый?
8	被疑者 Подозреваемый	Я не хочу говорить про знакомого.	知人のことは話したくありません。
9		(…供述調書の作成…)	(составляется протокол)

■ Scene 9. 裁判官勾留尋問 5（供述調書）

頁	人物	発話内容	通訳例
1	裁判官 Судья	あなたの供述に基づいて調書を作成しました。通訳人が読みますので間違いがなければここに署名して、左手人差し指で指印してください。	Мы составили протокол в соответствии с вашими показаниями. Переводчик вам зачитает его. Если у вас не будет возражений, то прошу вас подписать и сделать отпечаток указательного пальца левой руки.
2	通訳人 Переводчик	「私セルゲイ・ペトロフはロシア連邦に国籍を有するロシア人です。私には黙秘権及び弁護人選任権があることはよく知っております。通訳人のロシア語もよく理解できます。」	«Я Сергей Петров, гражданин РФ. Я уведомлен, что у меня есть право на молчание и на выбор защитника. Также я хорошо понимаю переводчика, когда он (она) говорит по-русски.»
3	通訳人 Переводчик	「平成 21 年 2 月 24 日午前 2 時ころ箕面市内にて、日本人二人と共謀して車を盗んだことに間違いありません。盗んだ車が今どこにあるのか、また、この日本人の名前も知りません。」	«Это правда, что 24-ого февраля этого года около двух часов ночи в г. Мино с двумя японцами я украл машину. Но я не знаю, где сейчас находится эта машина, а также не знаю имен японцев.»
4	通訳人 Переводчик	「私は、ただ、車を盗むように知人から言われただけです。知人の名前は言えません。」	«Я украл машину лишь потому, что мой знакомый посоветовал мне так сделать. Я не могу назвать имя знакомого.»
5	裁判官 Судья	間違ったところがありますか。無ければ署名と指印をしてください。	Вы согласны с содержанием протокола? Если согласны, подпишите и поставьте отпечаток пальца.
6	被疑者 Подозреваемый	Да.	はい。

Legalos 司法通訳養成教材（大阪大学大学院法学研究科）対訳テキスト（ロシア語版）

7	裁判官 Судья	あなたが勾留をされた場合に、だれか通知をしたい人がいますか。	Если Вас определяют под стражу, то будет ли нужно сообщить кому-нибудь об этом?
8	被疑者 Подозреваемый	У меня нет такого человека в Японии. Я хочу связаться со своей семьей.	日本には誰もいません。家族に電話をしたいです。
9	裁判官 Судья	あなた自身が直接電話をできませんので、弁護人に依頼してください。これで終わります。	Вам не разрешено самому позвонить им. Вы можете попросить об этом защитника. Закончим допрос.
10		(…この後は勾留状の執行となる…)	(После этого, если будет выдан ордер на заключение под стражу, то следователь полиции зачитывает его подозреваемому.)

■ Scene 10. 裁判官勾留尋問 6（勾留状）

頁	人物	発話内容	通訳例
1	捜査官 Следователь	あなたに対して大阪地方裁判所の裁判官により勾留状が交付されました。今から執行します。	Судьей окружного суда города Осака выдан ордер на заключение Вас под стражу. Сейчас я зачитаю этот документ.
2	捜査官 Следователь	罪名 - 窃盗。右被疑事件について被疑者を代用監獄箕面警察署留置場に勾留する。勾留期間-平成 21 年 2 月 27 日から平成 21 年 3 月 8 日までとする。	Вид преступления – кража. Судья окружного суда города Осака определил заключить подозреваемого под стражу в камере полиции города Мино, являющейся изолятором временного заключения. Срок заключения под стражу – с 27-ого февраля 2009 года по 8-е марта 2009 года.
3	被疑者 Подозреваемый	По 8-е марта, да?	3 月 8 日までですね。
4	捜査官 Следователь	法律上勾留期間は最大 20 日間です。調べが 3 月 8 日までに終わらない場合には、さらに 10 日間の延長が認められます。分かりましたか。	Согласно закону можно содержать подозреваемого под стражей максимум 20 дней. Если следственные действия не закончатся по 8-е марта, то срок содержания под стражей продлится еще на 10 дней. Вам понятно?
5	被疑者 Подозреваемый	Да, я понял.	はい、分かりました。
6	捜査官 Следователь	それではここに署名してください。	Если поняли, подпишите здесь и поставьте отпечаток.
7	被疑者 Подозреваемый	Хорошо.	分かりました。
8	捜査官 Следователь	これで執行は終わりました。	Производство по ордеру закончено.